

Graduated & Sworn Translator

+34 645 83 20 90
gracialonso@gmail.com

CAPACITY DETAILS

Certified Translations: EN/FR/GL > SP
Sworn Translations: EN > SP
Speciality fields: Life Sciences, Sworn, Marketing, Tourism, Legal, Subtitling
Cat Tools: Studio 2021, Xliff Editor, MemSource, Across, Idiom, MemoQ, Smartcat, OmegaT, Wordfast, Sisulizer, Passolo, XTM, Subtitle Workshop and Eddie Plus, among other online programs.

EDUCATION

Universitat de Vic | 2011

Degree in Translation and Interpreting (EN-FR > SP)

Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation | 2011

Sworn Translation Certificate (EN < > SP) with number 9293

CENP A Coruña | 1996

University Degree in Tourism

EXPERTISE

2009 – Present | Translator/Editor/Proofreader/Project Manager

LIFE SCIENCES

Regular translator and editor for translation agencies specialized in the Life Sciences industry (3 years in house for OneDocument combined with Project Manager duties), where I have the chance to work for renowned final clients such as Zimmer, Siemens, Biomérieux, Roche, Johnson & Johnson, Conmed, Accuray, Abbot, Acumed, Smiths Medical, Aray, Medtronic, Pfizer, Therakos, United Biosource, Beckman Coulter, Signant Health, Fischer & Paykel Healthcare, Genetech, EMA, Orthosense, Össur, Maquet, OCD, Philips, Smith & Nephew, Boston Scientific, Sonosite, Steris, Stryker, GKS, Carl Zeiss and Medtronic, among others.

Content:

Adverse events, clinical trials (informed consent form, patient diaries, patient information leaflets, package insert, prescribing information, case report form, pharmacological reports), marketing (website, pamphlets, leaflets, educational material, corporate communications, subtitling for commercials), medical devices and software (instructions for use, manuals, software), patents, regulatory affairs and pharmacovigilance (labels, product leaflets, summary of product characteristics, letters to and from authorities), EMA templates, e-Learning.

SWORN AND LEGAL TRANSLATIONS:

Regular Translator for direct clients and companies specialized in legislation, such as Avalara LTD, performing Sworn Translations of official documents from many different fields, such as legal contracts, legal registries, notarial certificates, IFUs and economic reports, as well as all kind of citizen certificates, etc.

SUBTITLING:

Subtitling translation and proofreading for series with several agencies, Microsoft marketing/e-learning videos, Life Sciences marketing/e-learning videos and commercial advertising, among others.

MARKETING/GENERAL:

Translation and transcreation for several agencies working regularly for companies such as Facebook, Amazon, Suunto, Mattel, Play Doh, Cybex, Lenovo, Estee Lauder, Hugo Boss, Electrolux, Hitachi and Thinking People, Cloudflare, Wrike, Motorola, Microsoft, Niantic, Five Guys, LS Retail and Shein, among others.

TOURISM:

My Degree in Tourism along with my professional background gave me a deep knowledge of the field and a high profile for tourism translation. My most relevant experience in translation and transcreation is with Expedia, Booking, Sojern, IBIS and Ponant among others.